



## PROGRAMA DOCENTE

LMH2109 TRADUCCIONES LITERARIAS ESPAÑOL-RUMANO. (en español)  
Curso académico 2025-2026

### 1. Datos sobre el programa

|   |  |
|---|--|
| 1.1. Institución de enseñanza superior  | Universidad Babeș-Bolyai                                     |
| 1.2. Facultad                           | Facultad de Letras   |
| 1.3. Departamento                       | Lenguas y literaturas romances                               |
| 1.4. Área de estudios                   | Lengua y literatura  |
| 1.5. Nivel de estudios                  | Nivel máster   |
| 1.6. Programa de estudios/ Calificación | Comunicación multilingüe y multicultural/Máster en Filología |
| 1.7. Forma de enseñanza                 | Presencial   |

### 2. Datos sobre la asignatura

|   |    |   |  |                         |    |                         |                |          |
|---|----|---|--|-------------------------|----|-------------------------|----------------|----------|
| 2.1. Denominación de la asignatura                            |    | TRADUCCIONES LITERARIAS ESPAÑOL-RUMANO (en español) |  |                         |    | Código de la asignatura | LMH2109        |          |
| 2.2. Encargado,-a del curso                                   |    |   | Conf. univ. dr. Sanda Moraru                 |                         |    |                         |                |          |
| 2.3. Encargado,-a del <b>seminario</b> / de la clase práctica |    |   | Conf. univ. dr. Sanda Moraru                 |                         |    |                         |                |          |
| Encargado,-a de <b>las Prácticas</b>                          |    |   | Vacante – suple Conf. univ. dr. Sanda Moraru |                         |    |                         |                |          |
| 2.4. Curso  | II | 2.5. Cuatrimestre                                   | 3  | 2.6. Tipo de evaluación | EC | 2.7. Tipo de asignatura | Contenido      | DP       |
|   |    |   |  |                         |    |                         | Obligatoriedad | Optativa |

### 3. Tiempo total estimado (horas por semestre de las actividades docentes)

|   |    |                           |    |                                 |            |
|---|----|---------------------------|----|---------------------------------|------------|
| 3.1. Número de horas por semana   | 6  | de las cuales: 3.2. curso | 1  | 3.3. seminario / clase práctica | 5          |
| 3.4. Total horas del plan de estudios   | 84 | de las cuales: 3.5. curso | 14 | 3.6 seminario / clase práctica  | 70         |
| <b>División del tiempo para el estudio individual (EI) y las actividades de aprendizaje autónomo (AA)</b>               |    |                           |    |                                 | <b>ore</b> |
| Estudio del manual, apuntes del curso, bibliografía, apuntes (AA)   |    |                           |    |                                 | 40         |
| Estudio individual en bibliotecas, plataformas electrónicas especializadas y en el terreno                              |    |                           |    |                                 | 26         |
| Preparación para los seminarios / clases prácticas / laboratorios / proyectos, deberes, trabajos, portafolios y ensayos |    |                           |    |                                 | 40         |
| Tutoría (asesoramiento profesional)   |    |                           |    |                                 | 2          |
| Exámenes  |    |                           |    |                                 | 4          |
| Otras actividades [Prácticas]   |    |                           |    |                                 | 28         |
| <b>3.7. Total horas de estudio individual (SI) y actividades de aprendizaje autónomo (AI)</b>                           |    |                           |    |                                 | <b>140</b> |
| <b>3.8. Total horas por semestre</b>  |    |                           |    |                                 | <b>224</b> |
| <b>3.9. Número de créditos</b>  |    |                           |    |                                 | <b>9</b>   |

### 4. Requisitos previos (si procede)

|                     |   |
|---------------------|---|
| 4.1 de currículo    |   |
| 4.2 de competencias | Nociones teóricas de traductología<br>Nociones básicas de prácticas en traducción |

Fecha del visto bueno del Decanato:  
Nombre(s), apellido(s) y firma del decano:



### 5. Condições (si procede)

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| 5.1 para el desarrollo del curso     | Aula para curso, ordenador, videoprojector<br>La asistencia a clase no es obligatoria.<br>La presentación en la evaluación final no se condiciona; la evaluación se condiciona por el cumplimiento de las obligaciones asumidas (elaboración y presentación de ensayos y de los trabajos prácticos) |
| 5.2 para el desarrollo del seminario | Aula para seminario, ordenador, videoprojector; asistencia al seminario - 75%<br>La presentación en la evaluación final no se condiciona; la evaluación se condiciona por el cumplimiento de las obligaciones asumidas (elaboración y presentación de ensayos y de los trabajos prácticos)          |

### 6. Competencias específicas acumuladas

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| Competencias profesionales/esenciales | <ul style="list-style-type: none"> <li>• usa reglas de gramática y ortografía</li> <li>• busca en bases de datos</li> <li>• consulta fuentes de información</li> <li>• es consciente de la dimensión intercultural</li> <li>• es capaz de ostentar peritaje disciplinario</li> <li>• desarrolla actividades de investigación a nivel interdisciplinario</li> <li>• desarrolla una estrategia de traducción</li> <li>• adapta los textos desde el punto de vista cultural y lingüístico</li> <li>• hace investigación científica</li> <li>• gestiona el desarrollo profesional personal</li> <li>• piensa de modo abstracto</li> <li>• interactúa profesionalmente en medios de investigación y profesionales</li> <li>• actualiza las competencias lingüísticas</li> <li>• entiende lo que debe traducir</li> <li>• promueve la transferencia de conocimientos</li> <li>• redacta trabajos científicos, académicos y documentación técnica</li> <li>• respeta los estándares de calidad en traducción</li> <li>• sintetiza informaciones</li> <li>• domina las normas lingüísticas</li> <li>• traduce textos</li> <li>• traduce de un idioma extranjero</li> <li>• traduce conceptos lingüísticos</li> <li>• respeta un código ético para la actividad de traducción</li> <li>• usa diccionarios</li> <li>• usa la traducción asistida por ordenador</li> <li>• coteja traducciones</li> <li>• habla varios idiomas extranjeros</li> </ul> |
| Competencias transversales            | <ul style="list-style-type: none"> <li>• es capaz de ostentar competencia intercultural</li> <li>• trabaja en equipo</li> <li>• piensa analíticamente</li> <li>• respeta los valores y las normas culturales</li> <li>• valora la diversidad de las expresiones culturales y artísticas</li> </ul>   |

### 7. Objetivos de la asignatura (que resultan del apartado de competencias adquiridas)

|  |   |
|--|---|
| 7.1 El objetivo general de la asignatura | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Este curso les ofrece a los estudiantes de máster la posibilidad de adquirir ideas, nociones teóricas e indicaciones prácticas, que les servirán en el proceso de formación como futuros traductores. La asignatura les ofrece un enfoque detallado, aplicado al área de la</li> </ul> |
|--|---|

Fecha del visto bueno del Decanato:  
Nombre(s), apellido(s) y firma del decano:



|                                  |  |
|----------------------------------|--|
|                                  | <p>traductología, que les permitirá a los estudiantes mejorar su estilo, la calidad y la seguridad en el proceso de traducción. Se les guiará para aclarar aspectos y problemas específicos a esta área. Comprender un texto y trasladarlo a otro idioma extranjero o al idioma materno suponen un proceso minucioso y elaborado, relacionado con conocimientos de las más variadas áreas, al contexto histórico, social, político y cultural del texto fuente.</p>  |
| <b>7.2 Objetivos específicos</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• desarrollo sistemático de competencias lingüísticas en el área de la traducción especializada</li> <li>• desarrollo y consolidación de las destrezas de expresión correcta, oral y escrita, en español, de comprensión y comunicación, a través de la definición rigurosa de las nociones específicas</li> <li>• se debaten aspectos problemáticos para la correcta comprensión de los conceptos de la asignatura</li> <li>• se lleva a cabo un conocimiento activo del área</li> <li>• explicación de la terminología característica a distintas áreas y su concienciación en contraste con los fenómenos correspondientes del rumano</li> <li>• interpretación de los errores interferenciales y su corrección</li> <li>• el contenido práctico se lleva a cabo explicando problemas de gramática y léxico, a partir de la traducción de textos de distintas áreas; estos son asuntos de debate oral e interpretación</li> <li>• se usará el análisis contrastivo para poner de relieve las convergencias y divergencias entre las dos lenguas, el rumano y el español</li> <li>• adquisición de métodos específicos de percepción correcta de los rasgos específicos del español</li> <li>• desarrollo de la capacidad de uso práctico de las destrezas de comprensión y análisis de la información terminológica</li> <li>• familiarización con técnicas avanzadas de consulta de trabajos de traductología y terminología del español</li> <li>• se persigue el desarrollo y el perfeccionamiento de la destreza de comunicación oral y escrita a través de traducciones especializadas</li> <li>• participación en el desarrollo profesional propio</li> <li>• manifestar una actitud positiva y responsable para con el área científica</li> </ul> |

## 8. Contenido

| 8.1 Curso   | Métodos de enseñanza  | Observaciones |
|---|---|---------------|
| 1. Introducción. Descripción del curso y de las tareas de trabajo individual. Entrega de los textos que se traducirán, explicación de la gestión. | Debate dirigido   |               |
| 2. Aspectos estilísticos de la literatura española de los siglos XVI-XVII: oralidad y jerga.  | Discurso, ejemplificación, problematización, estudio de texto |               |
| 3. Aspectos estilísticos de la literatura española contemporánea: oralidad y jerga  | Discurso, ejemplificación, problematización, estudio de texto |               |
| 4. Aspectos estilísticos de la literatura española contemporánea: el teatro   | Discurso, ejemplificación, problematización, estudio de texto |               |
| 5. Aspectos culturales en la traducción español>rumano: instituciones, prácticas culturales específicas   | Discurso, ejemplificación, problematización, estudio de texto |               |
| 6. Aspectos interculturales en traducción – el ensayo y la crítica literaria  | Discurso, ejemplificación, problematización, estudio de texto |               |

Fecha del visto bueno del Decanato:  
Nombre(s), apellido(s) y firma del decano:



|   |                                  |  |
|---|----------------------------------|--|
| 7. Evaluación   | -                                |  |
| <p><b>Bibliografía</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. García Yebra, Valentín, <i>Teoría y práctica de la traducción</i>, Editoria Gredos, Madrid, 1982.</li> <li>2. Calvo Ramos, L., <i>Introducción al estudio del lenguaje administrativo</i>, Editorial Gredos, Madrid, 1980.</li> <li>3. Fuertes Olivera, Pedro A., <i>Problemas lingüísticos en la traducción especializada</i>, Universidad de Valladolid, Valladolid, 2007.</li> <li>4. Gonzalo García, Consuelo, García Yebra, Valentín, <i>Manual de documentación y terminología para la traducción especializada</i>, Editorial Arco/Libros, Madrid, 2004.</li> <li>5. Torre, Esteban, <i>Teoría de la traducción literaria</i>, Editorial Síntesis, Madrid, 1994.</li> <li>6. Hatim, Basil, <i>Teoría de la traducción: una aproximación al discurso</i>, Editorial Ariel, Barcelona, 1995.</li> </ol> |                                  |  |
| 8.2. Seminario  | Métodos de enseñanza             | Observaciones  |
| 1. Traducción de texto literario de Miguel de Cervantes   | Traducción – corrección - debate | El fragmento se traduce por todo el grupo y se debaten las soluciones traductológicas.   |
| 2. Traducción de texto literario de Julio Cortázar  | Traducción – corrección - debate |  |
| 3. Traducción de texto literario de Carlos Barral   | Traducción – corrección - debate |  |
| 4. Traducción de texto literario de Valle-Inclán.   | Traducción – corrección - debate |  |
| 5. Traducción de texto literario de Miguel de Unamuno   | Traducción – corrección - debate |  |
| 6. Traducción de texto literario de Octavio Paz   | Traducción – corrección - debate |  |
| 7. Evaluación   | -                                |  |
| 8.3. Trabajos prácticos   |                                  |  |
| <p><b>Trabajos prácticos 1-13</b></p> <p>En los encuentros dedicados a los trabajos prácticos, los estudiantes traducirán por entero el texto elegido, del cual presentaron en el seminario solamente un fragmento. Cada estudiante corrige la traducción íntegra que hizo un colega, aplicando las normas y las convenciones de corrección estudiadas en el seminario.</p>   | Traducción – corrección - debate | Los elementos de prácticas individuales en traducción entran en esta asignatura, los socios del programa siendo instituciones públicas o privadas. Por dos horas/semana, los estudiantes hacen prácticas en traducción en organismos habilitados que firmaron un convenio con la Facultad de Letras (agencias de traducciones, Centros culturales, etc.) |
| Trabajos prácticos 14. Evaluación   | -                                | Evaluación del portafolios de prácticas  |

Fecha del visto bueno del Decanato:  
Nombre(s), apellido(s) y firma del decano:



### 9. Relación del contenido de la asignatura con las expectativas de los representantes de la comunidad epistémica, asociaciones profesionales y contratistas representativos del área correspondiente al programa

De conformidad con los estándares de ARACIS, el departamento colabora continuamente con los representantes del ámbito socio-económico y profesional, especialmente con los Institutos "Mihai Eminescu" y "Eugen Pora" de Cluj-Napoca.

### 10. Evaluación




| Tipo de actividad   | 10.1 Criterios de evaluación  | 10. Métodos de evaluación  | Porcentaje de la nota final |
|---|---|--|-----------------------------|
| 10.4 Curso  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- conocimiento y aplicación correcta de los métodos de trabajo estudiados</li> <li>- identificación adecuada de los problemas traductológicos planteados por un texto</li> <li>- capacidad de respuesta a nivel interactivo</li> <li>- conocimiento y comprensión</li> <li>- dominio, en sentido operacional, del lenguaje de especialidad</li> <li>- capacidad de explicación e interpretación</li> <li>- resolver completa y correctamente lo requerido</li> </ul> | Evaluación-prueba escrita (2 horas; notas de 1 a 10), en las últimas 2 semanas de clases. Los estudiantes traducirán textos con contenido parecido a los traducidos en el curso y en el seminario. | 50%                         |
| 10.5 Seminario  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- traducir textos que pertenecen al área de la literatura, usando la terminología explicada y utilizada en el seminario</li> <li>- elaborar trabajos de seminario, participación activa en debates, elaborar fichas de lectura de la bibliografía obligatoria. Involucrarse efectivamente en las actividades prácticas.</li> </ul>   | Evaluación-prueba escrita (2 horas; notas de 1 a 10), en las últimas 2 semanas de clases. Los estudiantes traducirán textos con contenido parecido a los traducidos en el seminario.               | 25%                         |
| Prácticas   | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. correctitud léxica, gramatical y adecuación estilística a la traducción</li> <li>2. informe de prácticas</li> </ol> Involucrarse efectivamente en las actividades prácticas   | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. traducción de un texto literario breve del español al rumano</li> <li>2. examen oral en base al informe de prácticas</li> </ol>                          | 25%                         |
| 10.6 Estándar mínimo de competencia   |   |  |                             |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- El estudiante conoce los principales instrumentos de la traductología, los reconoce y los define correctamente, los usa adecuadamente en análisis de materiales específicos al área.</li> <li>- El estudiante es capaz de hacer una traducción literaria correcta, elegante, adecuada al tipo de texto.</li> <li>- El estudiante corrige atenta, pertinente y económicamente el texto traducido.</li> <li>- El lenguaje de especialidad se usa correctamente.</li> <li>- El desarrollo integral de las prácticas.</li> </ul> |   |  |                             |
| <b>Detalles de organización, gestión de las situaciones excepcionales:</b>  |   |  |                             |
| La presencia en el examen no se condiciona por un número mínimo de asistencia o trabajos prácticos.   |   |  |                             |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- El uso del fraude en el examen conllevará la interrupción del examen y la evaluación con 1 (uno).</li> </ul>   |   |  |                             |

### 11. Etiquetas ODS (Objetivos de Desarrollo Sostenible / Sustainable Development Goals)

Fecha del visto bueno del Decanato:

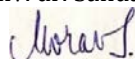
Nombre(s), apellido(s) y firma del decano:



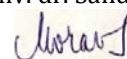
|  |   |
|--|---|
|  | Etiqueta general para Desarrollo sostenible |
|  |   |
|  |   |

Fecha de elaboración:  
30.01.2025

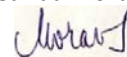
Nombre(s), apellido(s) y firma de la  
encargada del curso  
Conf. univ. dr. Sanda Moraru



Nombre(s), apellido(s) y firma de la  
encargada del seminario  
Conf. univ. dr. Sanda Moraru



Nombre(s), apellido(s) y firma de la  
encargada de las Prácticas  
Vacante – suple Conf. univ. dr.  
Sanda Moraru



Fecha del visto bueno de la directora de departamento:  
08.02.2025

Nombre(s), apellido(s) y firma de la directora de  
departamento;  
Conf. Dr. Cristiana Papahagi



Fecha del visto bueno del Decanato:  
Nombre(s), apellido(s) y firma del decano: